

SOMMAIRE

INTRODUCTION	
<i>Silvia Contarini, Jean-Marc Moura</i>	9

CHAMP ANGLOPHONE

INTRODUCTION	
<i>Françoise Král</i>	19
HORTIENSE ET QUEENIE	
<i>Andrea Levy</i>	35
LE DIEU DES PETITS RIENS	
<i>Arundhati Roy</i>	41
L'ÉNIGME DE L'ARRIVÉE	
<i>V.S. Naipaul</i>	49

CHAMP FRANCOPHONE

INTRODUCTION : L'ANNÉE 1956	
<i>Jean-Marc Moura</i>	59
ÉTHIOPIQUES (POUR KHALAM)	
<i>Léopold Sédar Senghor</i>	81
CAHIER D'UN RETOUR AU PAYS NATAL	
<i>Aimé Césaire</i>	83
NEDJMA	
<i>Kateb Yacine</i>	87
LES RACINES DU CIEL	
<i>Romain Gary</i>	91

CHAMP GERMANOPHONE

INTRODUCTION	
<i>Katja Schubert</i>	97
LE PONT DE LA CORNE D'OR	
<i>Emine Sevgi Özdamar</i>	117
L'ENTRACTE DE L'ENFER	
<i>Emine Sevgi Özdamar</i>	135

CHAMP HISPANOPHONE

INTRODUCTION	
<i>Alexia Grolleau, Caroline Lepage, Emmanuelle Sinardet</i>	141
CHOLOS	
<i>Jorge Icaza</i>	153
L'HOMME DE QUITO	
<i>Jorge Icaza</i>	159
PRIETITA Y LA LLORONA/PRIETITA AND THE GHOST WOMAN	
<i>Gloria Anzaldúa</i>	163
SIX POÈMES MAPUCHES	165
Calibre 2.568, <i>María Teresa Panchillo</i>	167
La mort danse, <i>Rayen Kvyeh</i>	169
Chagas, <i>Ivonne Coñuecar</i>	172
Jamais elle ne voulut être Dieu, <i>Daniela Catrileo</i>	174
Moi je suis le masque, <i>Adriana Paredes Pinda</i>	177
J'ai rêvé, <i>Adriana Paredes Pinda</i>	178

CHAMP ITALOPHONE

INTRODUCTION	
<i>Silvia Contarini, Ramona Onnis</i>	181
SECRÈTE VIOLENCE	
<i>Enrico Emanuelli</i>	201
PETITE MAMAN	
<i>Ubah Cristina Ali Farah</i>	215

CHAMP LUSOPHONE

INTRODUCTION	
<i>Gonçalo Cordeiro</i>	229
NOUVELLES LETTRES PORTUGAISES	
<i>Maria Isabel Barreno, Maria Teresa Horta, Maria Velho Da Costa</i>	249
CAIS-DO-SODRÉ	
<i>Orlanda Amarílis</i>	253

CHAMP NÉERLANDOPHONE

INTRODUCTION	
<i>Kim Andringa</i>	265
DES MYSTÈRES DE L'AMOUR	
<i>Edgar Cairo</i>	281
UNE CHOSE EST TRISTE	
<i>Frank Martinus Arion</i>	291
LE ROCHER DE TRÉBUCEMENT	
<i>Boeli van Leeuwen</i>	299
CONTRIBUTEURS	305